

JPRS-TAC-88-014

21 APRIL 1988



**FOREIGN
BROADCAST
INFORMATION
SERVICE**

JPRS Report

Arms Control

REFERENCE AID
1987 INF TREATY GLOSSARY

21 APRIL 1988

ARMS CONTROL

REFERENCE AID

1987 INF TREATY GLOSSARY

[Terms extracted from the text and protocols of the Dec 1987 INF Treaty]

CONTENTS

Introduction.....	i
Treaty Titles.....	ii
Application of the Treaty Language to Standard Translation Work.....	iii
Russian and English Terms.....	1
Addenda.....	33

Foreign Broadcast Information Service

INF TREATY GLOSSARY

Introduction

The FBIS INF Treaty Glossary contains official Russian (in transliteration) and English terms extracted from the December 1987 INF Treaty texts. The Source citations 132-137 are arbitrary source numbers assigned by FBIS to identify the treaty text and protocols from which the terms were extracted. The translation of each term listed in the glossary is documented with one reference each to the English and Russian treaty texts in which that particular translation of a term was found. This glossary contains approximately 500 terms. Translators should note that the translations of these terms apply only to the treaty texts and in some cases may be inappropriate as translations in other military contexts.*

Sample glossary entry with documentation:

Russian : BOYEGOLOVKA 132.6; 133.4; 134.4; 135.3

English : WARHEAD*; REENTRY VEHICLE

[NOTE: 132.6 refers to page 6 in Source 132 in the Russian text of the treaty in which "boyegolovka" occurs. 133.4 refers to page 4 in the English text of the treaty in which "warhead" occurs. 134.4 refers to page 4 of the Russian text of the elimination protocol in which "boyegolovka" occurs. 135.3 refers to the English text of the elimination protocol in which "reentry vehicle" occurs.]

*For example, "warhead" is a possible translation of «головная часть» in reference to weapons that do not include reentry vehicles, such as torpedoes or cruise missiles.

FBIS Terminology Coordinator
Attn: Maureen Cote
P.O. Box 2604
Washington, D.C.
20013

Reference numbers 132-137 cited in this glossary are arbitrary numbers referring to the text and protocols of the 1987 INF Treaty. The numbers 132-137 were assigned by FBIS to the text and protocols of the treaty to permit individual terms in this glossary to be documented to their locations in the treaty.

132. Dogovor Mezhdru Soyedinennymi Shtatami Ameriki i Soyuzom Sovetskih Respublik o Likvidatsii ikh Raket Sredney Dal'nosti i Men'shey Dal'nosti, Washington, 8 December 1987.

133. Treaty Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles, Washington, 8 December 1987.

134. Protokol o Protsedurakh, Reguliruyushchikh Likvidatsiyu Raketnykh Sredstv, Podpadayushchikh pod Deystviye Dogovora Mezhdru Soyedinennymi Shtatami Ameriki i Soyuzom Sovetskikh Sotsialisticheskikh Respublik o Likvidatsii Ikh Raket Sredney Dal'nosti i Mens'shey Dal'nosti, Washington, 8 December 1987.

135. Protocol on Procedures Governing the Elimination of the Missile Systems Subject to the Treaty Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles, Washington, 8 December 1987.

136. Protokol ob Inspektsiyakh v Svyazi s Dogovorom Mezhdru Soyedinennymi Shtatami Ameriki i Soyuzom Sovetskikh Sotsialisticheskikh Respublik o Likvidatsii Ikh Raket Sredney Dal'nosti i Mens'shey Dal'nosti, Washington, 8 December 1987.

137. Protocol Regarding Inspections Relating to the Treaty Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles, Washington, 8 December 1987.

Application of the Treaty Language to Standard Translation Work

The following article is reprinted from *No Uncertain Terms, FBIS Terminology Guide for Translators*, Vol 3, No 1, 1988.

SELECTED TERMS FROM THE 1987 INF TREATY

The terms that Soviets and Americans use to describe weapons do not always have an exact match. For example, the Soviets do not have a separate term for reentry vehicle. Instead, prior to the INF treaty negotiations, they referred to the "front end" of the missile (or torpedo or cruise missile) by the terms боевая часть [lit. combat part], боеголовка [lit. warhead], or головная часть [lit. head part]. The interpreters at the INF treaty negotiations had to agree upon word equivalents; basically, this required that the negotiators had to agree that a word would mean "just what they chose it to mean." As a result of discussions, it was agreed that головная часть would be consistently translated as "front section" (although other translations of this Russian word are possible in other military contexts), and боеголовка as "reentry vehicle" or "warhead." Translators must be careful to preserve these negotiated meanings when translating material relating to the INF treaty.



"When I use a word,"
Humpty Dumpty said,
in rather a scornful tone,
"it means just what I
choose it to mean--
neither more nor less."

"The question is," said
Alice, "whether you
can make words mean so
many different things."

"The question is," said Humpty Dumpty,
"which is to be master -- that's all."

Some of the negotiated terminology from the INF treaty, whose formal title is Treaty Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on the Elimination of Their Intermediate-Range and Shorter-Range Missiles, is listed below.

NOTE: This list of equivalents applies only to INF-related subjects; it does not preclude other possible translations of some of these Russian words; indeed, other military contexts may require different translations of these terms. (Military translators are advised to consult SMITE, the FBIS Russian-English military data base, for alternative translations of these terms.)

Russian

English

Taken from the protocol regarding inspections:

инспектируемая Сторона
инспектирующая Сторона

inspected Party
inspecting Party

инспектор
 инспекционная группа
 место инспекции
 период инспекции
 пункт въезда
 период пребывания в стране
 лица, сопровождающие внутри страны
 член летного экипажа

inspector
 inspection team
 inspection site
 period of inspection
 point of entry
 in-country period
 in-country escort
 aircrew member

Taken from the protocol on procedures governing the elimination of the missile systems:

РСД - 10
 Р-12
 Р- 14
 РК - 55
 ОТР - 22
 ОТР - 23
 ракета
 пусковой контейнер
 пусковая установка
 транспортное средство для ракеты
 стационарное сооружение для пусковой
 установки

SS - 20
 SS - 4
 SS - 5
 SSC-X-4
 SS - 12
 SS - 23
 missile
 launch canister
 launcher
 missile transporter vehicle
 fixed structure for a launcher

Taken from the text and protocols:

боеголовка

reentry vehicle; warhead

Equivalent passages from the INF treaty:

Russian: [treaty text, p 6] (ii) количество развернутых ракет средней дальности у каждой из Сторон не превышало количество таких ракет, несущих, как это считается Сторонами, 180 боеголовок

English: [p. 4] (ii) the number of deployed intermediate-range missiles for each Party shall not exceed the number of such missiles considered by the Parties to carry 180 warheads;

Russian: [protocol on procedures governing the elimination of missile systems, p 5]

с) головная часть, включая боеголовки без ядерных зарядных устройств, и приборный отсек без элементов системы наведения сминаются или сплющиваются.

English: [p 4] front section, minus nuclear warhead device and guidance elements, shall be crushed or flattened.

головная часть
 ликвидация
 места ликвидации

front section
 elimination
 elimination facilities

-- FBIS Terminology Coordinator

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
AKKREDITOVANNYY PRI PRAVITEL'STVE ACCREDITED TO THE GOVERNMENT	136.7;137.5
AKTSIYA, MEZHDUNARODNAYA INTERNATIONAL UNDERTAKING	132.24;133.18
APPARATURA DLYA IZMERENIYA GABARITOV DIMENSIONAL MEASURING EQUIPMENT	136.19;137.15
APPARATURA DLYA POLUCHENIYA IZOBRAZHENIYA IMAGE PRODUCING EQUIPMENT	136.19;137.15
APPARATURA DLYA SBORA DANNYKH INSTRUMENTATION FOR DATA COLLECTION	134.3;135.3
APPARATURA I MATERIALY EQUIPMENT AND SUPPLIES [e.g. for on-site inspection]	136.7;137.6
APPARATURA OBESPECHENIYA PUSKA RAKETY MISSILE LAUNCH SUPPORT EQUIPMENT	134.5;135.6
APPARATURA UPRAVLENIYA CONTROL EQUIPMENT [e.g. missile loading mechanism]	134.10;135.11
APPARATURA, IZMERITEL'NAYA MEASURING EQUIPMENT	136.22;137.17
BATAREYA "PERSHING-2" PERSHING II BATTERY	132.16;133.12
BAZA RAZVERTYVANIYA DEPLOYMENT BASE	132.22;133.17
BAZA, OPERATSIONNAYA, RAKETNAYA MISSILE OPERATING BASE	132.2;133.2
BESSROCHNYY OF UNLIMITED DURATION [e.g. treaty]	132.24;133.18
BEZ USHCHERBA WITHOUT PREJUDICE	136.4;137.3
BEZOPASNOST' POLIGONA RANGE SAFETY	134.14;135.12
BEZOPASNOST', LICHNAYA PERSONAL SAFETY	136.11;137.8

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRTCL (134 R; 135 E)
INSP PRTCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
BOR'BA COUNTER [e.g. dlva bor'by s]	132.8;133.6
BOYEGOLOVKA WARHEAD; REENTRY VEHICLE	132.6;133.4;134.4 135.3
BYVSHYY FORMER [e.g. former missile operating base]	132.20;133.15
CHAST' POLETA, BOL'SHAYA MOST OF ITS FLIGHT PATH [BOL'shaya]	132.2;133.1
CHAST', GOLOVNAYA FRONT SECTION [of missile]	134.2;135.2
CHAST', KHVOSTOVAYA TAIL SECTION [e.g. of missile]	134.7;135.8
CHAST', NEOT"YEMLEMAYA INTEGRAL PART [e.g. of treaty]	132.1;133.1
CHEKHOL SHROUD [e.g. concealing cover over missile]	136.16;137.12
CHELOVECHES'TVO MANKIND	132.1;133.1
CHINIT' POMEKHI INTERFERE [impede, obstruct]	132.22;133.16
CHLEN LETNOGO EKIPAZHA AIRCREW MEMBER	136.2;137.2
DAL'NOST' RANGE CAPABILITY [e.g. missile]	132.2;133.2
DAL'NOST', MAKSIMAL'NAYA MAXIMUM RANGE	132.8;133.6
DANNYYE, NESHIFROVANNYYE UNENCRYPTED DATA	134.14;135.12
DANNYYE, OBNOVLENNYYE UPDATED DATA	132.13;133.10
DATA, ZAPLANIROVANNAYA SCHEDULED DATE	132.13;133.10

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRCL (134 R; 135 E)
INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
DATCHIK DLYA TRANSPORTNYKH SREDSTV VEHICLE SENSOR	136.19;137.15
DATCHIK VESA WEIGHT SENSOR	136.19;137.15
DATCHIKI, SOOTVETSTVUYUSHCHIE APPROPRIATE SENSORS	136.18;137.14
DELA, VNUTRENNIYE INTERNAL AFFAIRS	136.4;137.3
DEMONTIROVAT'SYA DISMANTLE	134.15;135.13
DEYATEL'NOST', INSPEKTSIONNAYA INSPECTION ACTIVITIES	136.3;137.2
DIPLOMAT, SOPROVOZHDAYUSHCHIY LETNYY EKIPAZH DIPLOMATIC AIRCREW ESCORT	136.7;137.5
DIVIZION "RSD-10" SS-20 BATTALION	132.16;133.12
DOGOVOR O NERASPROSTRANENIYA YADERNOGO ORUZHIA TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS	132.1;133.1
DOGOVOR, NASTOYASHCHIY THIS TREATY	132.5;133.4
DOROZHNO-MOBIL'NYY ROAD-MOBILE [e.g GLBM]	132.22;133.17
DOSTAVKA DRUZHIA WEAPON DELIVERY [to target]	132.8;133.6
EKSPLUATIROVAT' OPERATE	132.2;133.2
EKSPLUATIROVAT'SYA OPERATE [intransitive]	132.2;133.2
EKSPONAT STATSIONARNOY EKSPOZITSII STATIC DISPLAY	134.17;135.15
EKSPOZITSIYA, STATSIONARNAYA STATIC DISPLAY	134.17;135.15

TREATY (132 Russian; 133 English)
EUM PRCL (134 R; 135 E)
INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
ELEMENT KREPLENIYA MOUNTING COMPONENT [e.g. missile transporter]	134.7;135.8
ELEMENT PUSKOVOGO STOLA LAUNCH STAND COMPONENT	134.6;135.8
ELEMENT RAKETNOGO SREDSTVA ITEM OF A MISSILE SYSTEM	132.14;133.10
ELEMENTY SISTEMY NAVEDENIYA GUIDANCE ELEMENTS [missile guidance system]	134.3;135.2
ENERGOISTOCHNIK, OSNOVNOY PRIMARY POWER SOURCE	136.20;137.15
ENERGOISTOCHNIK, REZERVNYY BACK-UP POWER SOURCE	136.20;137.15
ETAP PHASE [e.g. of reduction of arms]	132.5;133.4
FAKTICHESKI IN FACT	134.4;135.3
FIKSIROVAT' RECORD	134.3;135.3
FUNDAMENT FOUNDATION [e.g. fixed structure of shelter]	134.15;135.13
FUNKTSII, OFITSIAL'NYYE OFFICIAL FUNCTIONS	136.A1;137.20
GABARITY DIMENSIONS [physical]	136.14;137.10
GIBEL' LOSS [e.g. of missile]	134.17;135.15
GIBEL' ILI UNICHTOZHENIYE PO PRICHINE AVARII LOSS OR ACCIDENTAL DESTRUCTION	134.16;135.14
GRAFIK MEROPRIYATII PO LIKVIDATSII SCHEDULE OF ELIMINATION ACTIVITIES	136.17;137.13
GRAMOTA, RATIFIKATSIONNAYA INSTRUMENT OF RATIFICATION	132.25;133.18

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRCL (134 R; 135 E)
INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
GRUPPA, INSPEKTSIONNAYA INSPECTION TEAM [e.g. INF Treaty]	132.14; 133.17
IMET' ODINAKOVUYU SILU BE EQUALLY AUTHENTIC [e.g. texts of treaty]	132.25; 133.19
IMET' PRAVO HAVE THE RIGHT	132.8; 133.6
INFORMATSIYA FAKTOLOGICHESKOGO KHARAKTERA FACTUAL INFORMATION	136.24; 137.19
INSPEKTIROVAT' INSPECT	132.20; 133.15
INSPEKTOR INSPECTOR [INF Treaty on-site inspector]	132.21; 133.16
INSPEKTSIYA INSPECTION	132.14; 133.10
INSPEKTSIYA NA MESTE ON-SITE INSPECTION	132.16; 133.12
INSPEKTSIYA, DAL'NEYSHAYA FURTHER INSPECTION	136.15; 137.11
INSPEKTSIYA, KONKRETNAYA PARTICULAR INSPECTION	136.11; 137.1
INSPEKTSIYA, NARUZHNAYA EXTERNAL INSPECTION	136.16; 137.12
INSPEKTSIYA, VIZUAL'NAYA VISUAL INSPECTION	136.15; 137.11
INSTRUMENT, MONTAZHNY INSTALLATION TOOLS	136.19; 137.14
INTERESY, LICHNYYE PERSONAL BENEFIT	136.A1; 137.20
INTERESY, VYSSHIYE SUPREME INTERESTS	132.24; 133.18
ISKLYUCHAYUSHCHIY NESANKTSIONIROVANNY DOSTUP TAMPER-PROOF	136.8; 137.6

TREATY (132 Russian; 133 English)
 ELM PRCL (134 R; 135 E)
 INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
ISLYUCHITEL'NO SOLELY	132.8; 133.6
ISPYTANIYA, LETNYYE FLIGHT-TESTING	132.17; 133.13
ISPYTANIYE, LETNOYE FLIGHT TEST	132.8; 133.6
ISPYTANNYY TESTED	132.8; 133.6
ISSLEDOVANIYA I RAZRABOTKI RESEARCH AND DEVELOPMENT	132.10; 133.8
IZLOZHENNY SET FORTH (e.g. in treaty)	132.1; 133.1
IZMERENIYE, LINEYNOYE LINEAR MEASUREMENT	136.14; 137.11
IZRASKHODOVANIYE TOPLIVA, POLNOYE FUEL EXHAUSTION	132.9; 133.6
IZVLECHENIYE IZ GRUNTA EXCAVATION (e.g. destruction of foundation)	134.3; 135.3
IZYMAT'SYA BE RELEASED (e.g. from programs of cooperation)	134.4; 135.3
IZYMAT'SYA BE REMOVED (e.g. missile propellant)	134.17; 135.15
KATEGORIYA DANNYKH CATEGORY OF DATA	132.12; 133.9
KHARAKTER, FAKTOLOGICHESKIY FACTUAL NATURE	136.23; 137.18
KHRANENIYE, SKLADSKOYE STORAGE	132.9; 133.7
KOLICHESTVO, SUMMARNOYE AGGREGATE NUMBER	132.6; 133.4
KOMISSIYA, KONTROL'NAYA VERIFICATION COMMISSION	132.23; 133.17

TREATY (132 Russian; 133 English)
EUM PRTEL (134 R; 135 E)
INSP PRTEL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
*KOMISSIYA, KONTROL'NAYA, SPETSIAL'NAYA SPECIAL VERIFICATION COMMISSION [INF Treaty]	132.23;133.17
*KOMMUNIKATSII UTILITIES	136.18;137.14
KOMPLEKS OB"YEKTOV COMPLEX OF FACILITIES	132.3;133.2
KONKRETNYY SPECIFIC	132.13;133.10
KONTEYNER (MISSILE) CANISTER [e.g. vertical launching system]	132.10;133.7
KONTEYNER CANISTER; CONTAINER [INF Treaty text]	136.15;137.11
KONTEYNER, PUSKOVY LAUNCH CANISTER	132.21;133.16
KONTEYNER, PUSKOVY, UCHEBNYY TRAINING LAUNCH CANISTER	132.21;133.16
*KONTEYNER, TRANSPORTNYY SHIPPING CONTAINER	136.22;137.17
KONTROL' NA POSTOYANNOY OSNOVE CONTINUOUS MONITORING	132.20;133.15
KONTROL' PUTEM INSPEKTSIY NA MESTAKH VERIFICATION BY ON-SITE INSPECTION	132.16;133.12
KONTROL' ZA SOBLYUDENIEM VERIFICATION OF COMPLIANCE	132.18;133.14
KOORDINATY MESTA LIKVIDATSII COORDINATES OF THE ELIMINATION FACILITY	134.3;135.2
KORPUS AIRFRAME [e.g. missile]	132.10;133.7
KORPUS RAKETNOGO DVIGATELYA ROCKET MOTOR CASE	134.5;135.6
KORPUS RAKETY MISSILE AIRFRAME	134.7;135.8

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRCL (134 R; 135 E)
INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
KREPLENIYE RAKETY MISSILE MOUNTING [e.g. on transporter vehicle]	134.6; 135.7
KRNB see RAKETA, KRYLATAYA, NAZEMNOGO BAZIROVANIYA	132.2; 133.1
KRYSHKA KUZOVA PUSKOVY USTANOVKI LAUNCHER BODY COVER [e.g. environmental cover]	134.10/135.11
KRYSHKA TRANSPORTNOGO KONTEYNERA COVER OF SHIPPING CONTAINER	136.22; 137.17
KUZOV PUSKOVY USTANOVKI LAUNCHER BODY	134.10; 135.11
KUZOV TRANSPORTNOGO SREDSTVA TRANSPORTER VEHICLE BODY	134.10; 135.11
LIKVIDATSIYA ELIMINATION [e.g. of missiles, INF Treaty]	132.1; 133.1
LIKVIDATSIYA METODOM PUSKA ELIMINATION BY MEANS OF LAUNCHING	132.12; 133.5
LIKVIDATSIYA, ZAPLANIROVANNAYA SCHEDULED ELIMINATION	132.13; 133.13
LIKVIDIROVAT'SYA NA MESTE BE ELIMINATED IN SITU	132.16; 133.12
LIKVIDIRUYEMYY TO BE ELIMINATED; BEING ELIMINATED	132.14; 133.10; 134.2; 135.2
LITSA SOPROVOZHDAYUSHCHIYE VNUTRI STRANY IN-COUNTRY ESCORT	136.2; 137.2
MARSHRUT, VOZDUSHNYY AIRCRAFT ROUTING	136.5; 137.4
MATERIALY, STROITEL'NYYE, ISKHODNYYE BASIC CONSTRUCTION MATERIALS	136.19; 137.14
MEKHANIZM POD"YEMA RAKETY MISSILE ERECTOR MECHANISM	134.6; 135.8
MEKHANIZM SVYAZANNYY S POGRUZKOY RAKETY MECHANISM ASSOCIATED WITH MISSILE LOADING	134.10; 135.11

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRCL (134 R; 135 E)
INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
MEKHANIZM, PUSKOVY, TRANSPORTNO-USTANOVCHNYY TRANSPORTER-ERECTOR-LAUNCHER MECHANISM	132.2;133.1
MEKHANIZM, USTANOVCHNO-PUSKOVY ERECTOR-LAUNCHER MECHANISM	134.5;135.6
MEMORANDUM O DOGOVORENNOSTI MEMORANDUM OF UNDERSTANDING [INF Treaty]	132.1;133.1
MEROPRIYATIYA PO LIKVIDATSII ELIMINATION ACTIVITIES	136.17;137.13
MERY MASKIROVKI CONCEALMENT MEASURES	132.22;133.16
MERY NA OSNOVE SOTRUDNICHESTVA COOPERATIVE MEASURES	132.22;133.17
MERY PO TEKHNIKE BEZOPASNOSTI SAFETY-RELATED ACTIVITIES	136.11;137.9
MESTO INSPEKTSII INSPECTION SITE	136.2;137.1
MESTO LIKVIDATSII ELIMINATION FACILITY	132.3;133.2
MESTO LIKVIDATSII, SPETSIAL'NO OGOVORENNOYE DESIGNATED ELIMINATION FACILITY	134.14;135.12
MESTO OBUCHENIYA TRAINING FACILITY	132.3;133.2
MESTO RASPOLOZHENIYA LOCATION	132.12;133.9
MESTO REMONTA PUSKOVYKH USTANOVOK LAUNCHER REPAIR FACILITY	132.3;133.2
MESTO REMONTA RAKET MISSILE REPAIR FACILITY	132.3;133.2
MESTO SKLADSKOGO KHRANENIYA PUSKOVYKH USTANOVOK LAUNCHER STORAGE FACILITY	132.3;133.2
MESTO SKLADSKOGO KHRANENIYA RAKET MISSILE STORAGE FACILITY	132.3;133.2

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRCL (134 R; 135 E)
INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
MESTO, BEZOPASNOYE SAFE LOCATION	136.17;137.13
MESTO, KONKRETHNOYE SPECIFIC POINT [e.g. location]	134.17;135.15
MESTONAKHOZHDENIYE, PREDPOLAGAYEMOYE ASSUMED LOCATION	134.17;135.15
MESTONAKHOZHDENIYE, PRIBLIZITEL'NOYE APPROXIMATE LOCATION	134.17;135.15
MISHEN' DVIZHUSHCHAYASYA TARGET VEHICLE	134.14;135.12
MOMENT, NEYASNYY AMBIGUITY	136.10;137.8
NABLYUDENIYE, NEPRERYVNOYE CONTINUOUS OBSERVATION	134.4;135.3
NACHALO SERII PUSKOV INITIATION OF A SERIES OF LAUNCHES	132.14;133.11
NADSTROYKA SUPERSTRUCTURE [e.g. of fixed structure or shelter]	134.15;135.13
NAMECHENNYI K LIKVIDATSII WHICH IS TO BE ELIMINATED	134.3;135.3
NAZEMNOGO BAZIROVANIYA LAND-BASED [e.g. GLBM TEL mechanism]	132.2;133.1
NAZVANIYE MESTA LIKVIDATSII NAME OF THE ELIMINATION FACILITY	134.3;135.2
NEPOVREZHDAYUSHCHIM METODOM NON-DAMAGING ["by non-damaging method"]	136.19;137.15
NEPRIYEMLEMYI UNACCEPTABLE	136.3;137.3
NERASPROSTRANENIYE YADERNOGO ORUZHIA NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS	132.1;133.1
NESOVMESTIMYY INCONSISTENT [e.g. with treaty provisions]	134.2;135.2

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRICL (134 R; 135 E)
INSP PRICL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
NOMER DIPLOMATICHESKOGO RAZRESHENIYA DIPLOMATIC CLEARANCE NUMBER [of aircraft]	136.5; 137.4
NOMER DIPLOMATICHESKOGO RAZRESHENIYA, POSTOYANNYY STANDING DIPLOMATIC CLEARANCE NUMBER [of aircraft]	136.5; 137.4
OB"YEKT OBJECT; SITE; FACILITY	132.8; 133.6 136.1, 2; 137.1
OB"YEKT PO PROIZVODSTVU PUSKOVYKH USTANOVOK LAUNCHER PRODUCTION FACILITY	132.3; 133.2
OB"YEKT PO PROIZVODSTVU RAKET MISSILE PRODUCTION FACILITY	132.3; 133.2
OB"YEKT, INSPEKTIRUYEMYY INSPECTED FACILITY	136.10; 137.8
OB"YEKT, KONTROLIRUYEMYY MONITORED SITE	136.20; 137.15
OB"YEKT, VSPOMOGATEL'NYY, RAKETNYY MISSILE SUPPORT FACILITY	132.3; 133.2
OBESPECHENIYE KONTROL'YA ZA SOBLYUDENIEM ENSURING VERIFICATION OF COMPLIANCE	132.13; 133.14
OBESPECHIVANIYE UVERENNOSTI PROVIDING CONFIDENCE [e.g. by verification]	134.17; 135.15
OBESPECHIVAT' POLET SUSTAIN FLIGHT	132.2; 133.1
OBESPECHIVAT' USKORENNYY V"YED. EXPEDITE THE ENTRY	136.7; 137.5
OBMEN DANNYMI, PERVONACHAL'NYY INITIAL DATA EXCHANGE	132.18; 133.13
OBNARUZHENIYE OTKLONENIYA FINDING A DEVIATION [from agreed procedures]	136.17; 137.13
OBNOVLENIYE DANNYKH UPDATE OF DATA	132.11; 133.9
OBORUDOVANIYE, VSPOMOGATEL'NOYE SUPPORT EQUIPMENT	132.3; 133.2

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRCL (134 R; 135 E)
INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
OBSLUZHIVANIYE MAINTENANCE [INF treaty wording]	132.12;133.9
OBSLOYATEL'STVA, FURS-MAZHORNYYE CIRCUMSTANCES BROUGHT ABOUT BY FORCE MAJEURE	136.23;137.18
OBSLOYATEL'STVA, ISKLYUCHITEL'NYYE EXTRAORDINARY EVENTS	132.24;133.18
OBYAZATEL'STVA. OBSHCHIYE GENERAL OBLIGATIONS	136.2;137.2
OBYAZATEL'STVO. MEZHDUNARODNOYE INTERNATIONAL OBLIGATION	132.24;133.18
OBYCHNO NORMALLY	132.3;133.2
ODNOVREMENNO AT ONE TIME	132.6;133.4
OFORMLENIYE RAZRESHENIYA V PEROOCHEREDNOM PORYADKE PRIORITY CLEARANCE PROCESSING	136.6;137.5
OFORMLYAT'SYA BE FILED [e.g. flight plan]	136.6;137.5
OGRANICHENIYA NA PEREMESHCHENIYE MOVEMENT RESTRICTIONS	136.12;137.10
OGRANICHENIYE LIMITATION [e.g. of treaty]	132.8/133.6
OGRANICHENIYE V OTNOSHENII MESTA RASPOLOZHENIYA LOCATIONAL RESTRICTION	132.12;133.9
OGRANICHIVAYEMYY LIMITED	132.8;133.6
OS', ZADNYAYA REAR AXLE	134.5;135.7
OSMATRIVAT' VIEW ["visually inspect"]	136.22;137.17
OSMOTR, TEKHNICHESKIY ENGINEERING SURVEY ["technical inspection"]	136.18;137.14

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRCL (134 R; 135 E)
INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
OSMOTR, VIZUAL'NYY VISUAL INSPECTION	134.3; 135.3
OSMOTR, VIZUAL'NYY, NARUZHNY EXTERNAL VISUAL OBSERVATION	136.14; 137.11
OSNASHCHAT'SYA APPARATUROY DLYA SBORA DANNYKH BE INSTRUMENTED FOR DATA COLLECTION	134.3; 134.3
OSNASHCHENNOYE SOBSTVENNOY DVIGATEL'NOY USTANOVKOY SELF-PROPELLED [e.g. cruise missile]	132.2; 133.1
OSNOVANIYE BASE [e.g. fixed structure or shelter]	134.15; 135.13
OSUSHCHESTVLYAT' KONTROL' MONITOR	136.18; 137.14
OSUSHCHESTVLYAT' PUSK LAUNCH	132.8; 133.6
OTBYTIYE S MESTA INSPEKTSII DEPARTURE FROM THE INSPECTION SITE	136.2; 137.1
OTCHET OB INSPEKTSII INSPECTION REPORT	136.10; 137.3
OTKAZ, OPREDELENNO VYRAZHENNY EXPRESS WAIVER	136.A2; 137.20
OTKRYTIYE KRYSH OPENING THE ROOFS	132.23; 133.17
OTLICHIMYY DISTINGUISHABLE	132.10; 133.7
OTMENA INSPEKTSII CANCELLATION OF INSPECTION	136.23; 137.18
OTMENIT' see OTMENYAT' [imperfective/perfective pair]	136.23; 137.18
OTMENYAT' CANCEL [e.g. inspection]	136.23; 137.18
OTNOSHENIYE RATIO [e.g. of missiles]	132.6; 133.5

TREATY (132 Russian; 133 English)
EJIM PTCL (134 R; 135 E)
INSP PTCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
OTPECHATOK, NEMEDLENNO PROYAVLENNYY INSTANT DEVELOPMENT PHOTOGRAPHIC PRINT	136.10;137.6
OTPRAVLENIYE PRAVOSUDIYA COURSE OF JUSTICE	136.A2;137.20
OTREZAT'SYA BE CUT OFF, BE SEVERED [e.g. removed by severing]	134.5;135.7
OTRYAD "BGM-109G" BGM-109G FLIGHT	132.16;133.12
OTSEK, PRIBORNNY INSTRUMENTATION COMPARTMENT [missile]	134.5;135.6
OTSEK, PRIBORNNY, NAVESNOY EXTERNAL INSTRUMENTATION COMPARTMENT	134.5;135.6
OTSTOYAT' BE SEPARATED [e.g. elimination facilities]	132.7;133.5
OTZYVAT' REMOVE [e.g. recall]	136.5;137.3
PARAMETRY VNUTRENNEY SREDY CONTROLLED ENVIRONMENT ["environment parameters"]	136.11;137.9
PATRULIROVAT' PERIMETR PATROL THE PERIMETER	136.15;137.12
PERECHISLENNYY LISTED	134.3;135.3
PEREKHVATCHIK BALLISTICHESKIKH RAKET BALLISTIC MISSILE INTERCEPTOR	134.14;135.12
PEREOBORUDOVAT' CONVERT	132.18;133.13
PEREOBORUDOVAT'SYA BE CONVERTED [e.g. missile operating base]	132.18;133.13
PERIMETR, VNESHNIY, MESTA INSPEKTSII PERIMETER AROUND PERIPHERY OF INSPECTION SITE	136.18;137.13
PERIOD INSPEKTSII PERIOD OF INSPECTION	136.2;137.1

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRCL (134 R; 135 E)
INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
PERIOD LIKVIDATSII, OBSHCHIY OVERALL PERIOD OF ELIMINATION	134.4;135.3
PERIOD PREBYVANIYA V STRANE IN-COUNTRY PERIOD	136.2;137.2
PLAN POLETA FLIGHT PLAN	136.6;137.5
PLOSKOSTI WINGS [e.g. of SSC-X-4 missile]	134.7;135.8
PO SOSTOYANIU NA AS OF [followed by a date]	132.6;133.5
PO STAT'YE UNDER ARTICLE.... [of treaty or agreement]	132.1;133.1
PO USMOTRENIYU AT THE DISCRETION OF	136.9;137.7
POD OTKRYTYM NEBOM IN THE OPEN	132.23;133.17
PODGOТОВКА PLOSHCHADKI SITE PREPARATION	136.12;137.11
PODGRUPPA SUBGROUP [of inspection team]	136.12;137.9
PODLEZHAT' INSPEKTSII BE SUBJECT TO INSPECTION	132.11;133.8
PODLEZHAT' RATIFIKATSII BE SUBJECT TO RATIFICATION	132.25;133.18
PODPADAYUSHCHIY POD DEYSTVIYE POLOZHENIY SUBJECT TO THE PROVISIONS	132.11;133.8
PODPUNKT SUBPARAGRAPH [e.g. of treaty article]	132.20;133.15
PODRYV RAKETY EXPLOSIVE DEMOLITION OF THE MISSILE	134.5;135.5
PODТВЕРЗHDAT'SYA BE ACKNOWLEDGED; BE CERTIFIED	136.5,22;137.4,17

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRTCL (134 R; 135 E)
INSP PRTCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
PODVERZHDAT'SYA V PIS'MENNOY FORME BE CONFIRMED IN WRITING	134.4;135.3
PODVERZHDENIYE ASCERTAINMENT; CONFIRMATION	132.20,21;133.15,1
POGRUZKA RAKETY MISSILE LOADING [onto transporter vehicle]	134.6;135.7
POKRYTIYE COVER [e.g. environmental protection cover]	136.16;137.12
POLIGON, ISPYTATEL'NYY TEST RANGE	132.3;133.2
POLK "RSD-10" SS-20 REGIMENT	132.16;133.12
POLOZHENIYA DOGOVORA PROVISIONS OF A TREATY	132.18;133.14
POLOZHENIYE PROVISION [e.g. of a treaty]	132.1;133.1
POMESHCHENIYA, RABOCHIYE OFFICE PREMISES	136.A1;137.20
POMESHCHENIYA, ZHILYYE LIVING QUARTERS	136.A1;137.20
POPRAVKA AMENDMENT [e.g. to treaty]	132.24;133.18
POPRAVKA, SOGLASOVANNAYA AGREED AMENDMENT	132.24;133.18
POSLEDSTVIYA, OPUSTOSHITEL'NYYE DEVASTATING CONSEQUENCES	132.1;133.1
POSLEINSPEKTSIONNYY POST-INSPECTION	136.12;137.9
POSTAVIT' POD UGROZU JEOPARDIZE	132.24;133.18
POZITSIYA, STARTOVAYA, DLYA ISPYTANIY TEST SITE [for test-launching missiles]	132.10;133.7

TREATY (132 Russian; 133 English)
EUM PRCL (134 R; 135 E)
INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
PRAKTIKA UKRYTIYA ILI MASKIROVKI COVER OR CONCEALMENT PRACTICES	132.22; 133.16
PRAVILA TEKHNIKI BEZOPASNOSTI SAFETY REGULATIONS	136.11; 137.4
PREDMET, UKRYTYV COVERED OBJECT	136.14; 137.10
PREDMET, ZACHEKHLennyY SHROUDED OBJECT [e.g. concealed under a cover]	136.16; 137.12
PREDOSTAVLYAT' UVEDOMLENIYE NOTIFY	132.17; 133.13
PREDYNSPEKTSIONNyy PRE-INSPECTION	136.13; 137.10
PRESTUPLENIYE, UGOLOVNOYE CRIMINAL OFFENSE	136.4; 137.3
PRI USLOVII PROVIDING THAT [under the condition that]	132.8; 133.6
PRIBOR DLYA OPREDELENIYA VESY, PORTATIVNyy PORTABLE WEIGHING DEVICE	136.11; 137.10
PRIBOR RADIATSIONNOGO KONTROLYA RADIATION DETECTION DEVICE	136.10; 137.3
PRIBYTIVE NA MESTO INSPEKTSII ARRIVAL AT THE INSPECTION SITE	136.2; 137.1
PRILOZHENIYE ANNEX [e.g. to protocol]	136.4; 137.3
PRIMENITEL'NO IN THE CASE OF; AS REGARDS	132.3; 133.2
PRINADLEZHASHCHIY POSSESSED	132.6; 133.5
PRINIMAT' K SVEDENIYU TAKE NOTE	136.3; 137.2

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRCL (134 R; 135 E)
INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
PRINTSIPIY MEZHDUNARODNOGO PRAVA, OBSHCHEPRIZNANNYYE GENERALLY RECOGNIZED PRINCIPLES OF INTERNATIONAL LAW	133.22; 132.1 -
PRINYAT' OBYAZATEL'STVO UNDERTAKE AN OBLIGATION	132.12; 133.9
PRISPOSOBLENIE DLYA IZMERENIYA LINEYNYKH RAZMEROV LINEAR MEASUREMENT DEVICE	136.10/137.8
PRISTUPIT' K OBYAZANNOSTYAM ASSUME ONE'S DUTIES	136.7; 137.6
PRIVEDENNYI LISTED	132.6; 133.5
PRIVILEGII I IMMUNITETY PRIVILEGES AND IMMUNITIES	136.4; 137.3
PRIVODIT'SYA V SOSTOYANIYE NEPRIGODNOSTI BE RENDERED UNUSABLE	134.17; 135.15
PROGRAMMA SOTRUDNICHESTVA PROGRAM OF COOPERATION	134.4; 135.3
PROINSPEKTIROVAT' INSPECT [perfective]	136.19; 137.1
PROIZVODIT' PRODUCE [e.g. build, manufacture]	132.7; 133.6
PROKONTROLIROVAT' VERIFY	132.13; 133.14
PROSTRANSTVO, VNUTRENNEYE INTERIOR [e.g. of building]	136.18; 137.17
PROSTRANSTVO, ZAMKNUTOYE AN ENCLOSED SPACE	136.15; 137.11
PROTIVORECHIT' CONFLICT [e.g. with treaty provisions]	132.24; 133.18
PROTOKOL PROTOCOL	132.1; 133.1
PROTOKOL O LIKVIDATSII PROTOCOL ON ELIMINATION [INF Treaty]	132.16; 133.12

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRCL (134 R; 135 E)
INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
PROTOKOL OB INSPEKTSIYAKH PROTOCOL ON INSPECTION [INF Treaty]	132.16;133.12
PROTSEDURA PROCEDURE [e.g. elimination of missile systems]	134.1;135.1
PROTSEDURA, KONKRETNAYA SPECIFIC PROCEDURE	134.13;135.12
PROTSEDURA, POSLEINSPEKTSIONNAYA POST-INSPECTION PROCEDURE	136.2;137.1
PROTSEDURA, PREDYNSPEKTSIONNAYA PRE-INSPECTION PROCEDURE	136.2;137.1
PROTSEDURY LIKVIDATSII ELIMINATION PROCEDURES	134.2;135.2
PROTSEDURY, KONSTITUTIONNYE CONSTITUTIONAL PROCEDURES	132.25;133.18
PROTSESS OKONCHATEL'NOY SEORKI PROCESS OF FINAL ASSEMBLY	132.20;133.15
PROVEDENIYE DOSUGA LEISURE ACTIVITY	136.9;137.7
PROVODIT' INSPEKTSIYU CONDUCT AN INSPECTION	132.14;133.11
PROVODIT' LETNOYE ISPYTANIYE FLIGHT-TEST	132.7;133.6
PROYEKTSIYA TRAYEKTORII POLETA PROJECTING FLIGHT PATH	132.9;133.6
PUNKT PARAGRAPH [e.g. of treaty article]; LOCATION	132.11;133.9; 136.2; 137.1
PUNKT V"YEZDA POINT OF ENTRY [e.g. inspection team]	132.14;133.10
PUNKT V"YEZDA, SPETSIAL'NO OGOVORENNYY DESIGNATED POINT OF ENTRY	136.5;137.4
PUNKT, PROKHODNOY PORTAL [inspection site entry/exit location]	136.18;137.13

TREATY (132 Russian; 133 English)
 ELM PRCL (134 R; 135 E)
 INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
PUNKTY. PROKHODNYYE PORTALS [e.g. of missile assembly facility]	132.20;133.15
PUSK LAUNCHING, LAUNCH [e.g. missile]	132.2;133.1
PUSK. ISPYTATEL'NYY TEST LAUNCH	132.10;133.7
PUSKOVY LAUNCH, LAUNCHER [adj.]	134.7;135.9
PUTEM OTMERA BY MEASURING	134.8;135.9
RAKETA "PERSHING-1B" PERSHING 1B MISSILE	132.17;133.13
RAKETA MEN'SHEY DAL'NOSTI SHORTER-RANGE MISSILE	132.1;133.1
RAKETA OTR-22 SS-12 MISSILE [Soviet shorter-range missile]	132.5;133.4
RAKETA OTR-23 SS-23 MISSILE [Soviet shorter-range missile]	132.5;133.4
RAKETA R-12 SS-4 MISSILE [Soviet intermediate-range missile]	132.4;133.3
RAKETA R-14 SS-5 MISSILE [Soviet intermediate-range missile]	132.4;133.3
RAKETA RK-55 SSC-X-4 MISSILE [Soviet]	132.17;133.13
RAKETA RSD-10 SS-20 MISSILE [Soviet intermediate-range missile]	132.4;133.3
RAKETA SREDNEY DAL'NOSTI INTERMEDIATE-RANGE MISSILE	132.1;133.1
RAKETA, BALLISTICHESKAYA BALLISTIC MISSILE	132.2;133.1
RAKETA, BALLISTICHESKAYA, NAZEMNOGO BAZIROVANIYA GROUND-LAUNCHED BALLISTIC MISSILE (GLBM)	132.2;133.1

TREATY (132 Russian; 133 English)

EUM PRCL (134 R; 135 E)

INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
RAKETA, KRYLATAYA CRUISE MISSILE	132.2;133.1
RAKETA, KRYLATAYA, NAZEMNOGO BAZIROVANIYA GROUND-LAUNCHED CRUISE MISSILE (GLCM)	132.2;133.1
RAKETA, NERAZVERNUTAYA NON-DEPLOYED MISSILE	132.4;133.3
RAKETA, RAZVERNUTAYA DEPLOYED MISSILE	132.3;133.3
RAKETA, TSELAYA COMPLETE MISSILE	132.9;133.7
RAKETA, UCHEBNAYA TRAINING MISSILE	132.12;133.9
RAKETA, ZAPUSKAYEMAYA MISSILE TO BE LAUNCHED	134.14;135.12
RASPROSTRANYAT'SYA APPLY TO [e.g. extend to]	132.8;133.6
RASSMATRIVAT' REVIEW	136.2;137.3
RASSMATRIVAT'SYA BE CONSIDERED [e.g. to be]	132.8;133.6
RAYON PADENIYA IMPACT AREA [e.g. missile test range]	134.14;135.12
RAYON RAZVERTYVANIYA DEPLOYMENT AREA	132.2;133.2
RAYON, SPETSIAL'NO OGOVORENNYY DESIGNATED AREA	132.2;133.1
RAZ"YASNENIYE, SOOTVETSTVUYUSHCHEYE RELEVANT CLARIFICATION	136.24;137.19
RAZDEL SECTION [e.g. of INF Treaty protocol]	132.16;133.12
RAZGLASHAT' INFORMATSIYU DISCLOSE INFORMATION [e.g. make public]	136.9;137.7

TREATY (132 Russian; 133 English)
 GLIM PTCL (134 R; 135 E)
 INSP PTCL (136 R; 137 E)

RAZMESHCHENNY LOCATED	132.4;133.3
RAZMESHCHENNY NA POVERKHNOSTI ZEMLI EMPLACED ABOVE GROUND	132.11;133.8
RAZRESHENIYE, CHETKO VYRAZHENNOYE EXPRESS PERMISSION	136.9;137.7
RAZREZAT'SYA BE CUT [e.g. cut up into pieces]	134.5;135.6
RAZREZAT'SYA V DLINU BE CUT LONGITUDINALLY [cut up]	134.7;135.8
RAZRUSHAT'SYA BE DESTROYED [e.g. missile elimination]	134.5;135.6
REGULIROVAT' GOVERN [e.g. provisions of treaty]	132.24;133.18
RESHENIYE, ODNOSTORONNEYE UNILATERAL DECISION	134.4;135.3
RECHIM, PROYEKTNYY, NORMAL'NYY STANDARD DESIGN MODE	132.9;133.6
REZUL'TAT, ITOGOVYY NET EFFECT [e.g. of changes]	132.13;133.10
RUKOVOODITEL' GRUPPY TEAM LEADER [inspection team]	136.12;137.9
RUKOVOODITEL' INSPEKTSIONNOY GRUPPY INSPECTION TEAM LEADER	134.4;135.3
SAMOLET, INSPEKTSIONNYY INSPECTION AIRCRAFT	136.6;137.5
SBOR, TAMOZHENNY CUSTOMS DUTY	136.7;137.6
SFERA, ZEMNAYA EARTH'S SPHERE	132.9;133.6
SHASSI PUSKOVY USTANOVKI LAUNCHER CHASSIS	134.5;135.6

TREATY (132 Russian; 133 English)

ELIM PRCL (134 R; 135 E)

INSP PRCL (136 R; 137 E)

SHASSI TRANSPORTNOGO SREDSTVA TRANSPORTER VEHICLE CHASSIS	134.6;135.7
SHTAB INSPEKTSIONNOY GRUPPY INSPECTION TEAM HEADQUARTERS	136.19;137.15
SILA, POD"YEMNAYA, AERODINAMICHESKAYA AERODYNAMIC LIFT	132.2;133.1
SISTEMA "DVOYNOGO KLYUCHA" "DUAL KEY" SYSTEM	136.8;137.6
SISTEMA KONTROLYA MONITORING SYSTEM	132.20;133.15
SISTEMA KONTROLYA NA POSTOYANNOY OSNOVE CONTINUOUS MONITORING SYSTEM	132.20;133.15
SISTEMA KONTROLYA. STATSIONARNAYA PERMANENT MONITORING SYSTEM	132.20;133.15
SISTEMA OBESPECHENIYA BEZOPASNOSTI SECURITY SYSTEM [Russian means "safety system"]	136.20;137.15
SITUATSIYA. AVARIYNAYA EMERGENCY	136.20;137.15
SKHEMA MESTA INSPEKTSII DIAGRAM OF THE INSPECTION SITE	136.13;137.10
SMINAT'SYA BE CRUSHED [e.g. elimination procedures]	134.5;135.6
SNYATIYE, CHASTICHNOYE PARTIAL REMOVAL	136.16;137.12
SODERZHANIYE SUBJECT MATTER [e.g. of treaty]	132.24;133.18
SODEYSTVIYE NABLYUDENIYU ENHANCING OBSERVATION	132.22;133.17
SOGLASILIS' O NIZHESLEDUYUSHCHEM HAVE AGREED AS FOLLOWS [treaty text]	132.1;133.1
SOGLASOVANIYE AGREEING UPON	132.23;133.17

TREATY (132 Russian; 133 English)
EUM PRTEL (134 R; 135 E)
INSP PRTEL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
SOGLASOVANNYY AGREED	132.20;133.15
SOKHRANYAT' TSELOSTNOST' PRESERVE THE INTEGRITY	136.22;137.17
SOKRASHCHENIYE REDUCTION [e.g. of missiles]	132.5;133.4
SOKRASHCHENIYE I OGRANICHENIYE REDUCING AND LIMITING [e.g. strategic arms]	132.22;133.17
SOORUZHENIYE, STATSIONARNOYE FIXED STRUCTURE	132.23;133.17
SOORUZHENIYE, VSPOMOGATEL'NOYE SUPPORT STRUCTURE	132.3;133.2
SOORUZHENIYE, ZASHCHISHCHENNOYE SECURE FACILITY	136.8;137.6
SOPLO DVIGATEL'NOY USTANOVKI NOZZLE OF PROPULSION SYSTEM	134.6;135.7
SOPLO RAKETNOGO DVIGATELYA ROCKET NOZZLE	134.5;135.6
SOSTOYANIYE NEPRIGODNOSTI DLYA EKPLUATATSII INOPERATIVE STATE	134.17;135.15
SOZDANIYE ESTABLISHMENT [e.g. of Nuclear Risk Redctn Centers]	132.13;133.9
SOZDANNYY DEVELOPED [e.g. designed and built]	132.8/133.6
SPISOK CHLENOV LETNOGO EKIPAZHA LIST OF AIRCREW MEMBERS	136.2;137.2
SPISOK INSPEKTOROV LIST OF INSPECTORS	136.1;137.1
SPISOK, PERVONACHAL'NYY INITIAL LIST	136.4;137.3
SPISOK, POIMENNNYY NAMES [list of names]	136.5;137.4

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRICL (134 R; 135 E)
INSP PRICL (136 R; 137 E)

SPLYUSHCHIVAT'SYA BE FLATTENED [e.g. missile elimination process]	134.5;135.6
SPOSOB TRANSPORTIROVKI MODE OF TRANSPORT	132.15;133.11
SPOSoby, TEKHNologicheskiye TECHNOLOGICAL MEANS	134.3;135.2
SREDSTVA SYSTEMS [e.g. missile systems]	132.1;133.1
SREDSTVA DOSTAVKI ORUZHIA WEAPON-DELIVERY VEHICLES	132.8;133.6
SREDSTVA INDIVIDUAL'NOY ZASHCHITY INDIVIDUAL PROTECTIVE EQUIPMENT	136.11;137.8
SREDSTVA KONTROLYA NA POSTOYANNOY OSNOVE CONTINUOUS MONITORING SYSTEM(S)	136.18;137.14
SREDSTVA KONTROLYA, POSTOYANNO DEYSTVUYUSHCHIYE CONTINUOUSLY OPERATING MONITORING SYSTEM(S)	136.19;137.14
SREDSTVA KONTROLYA, TEKHNIChESkiye TECHNICAL MEANS OF VERIFICATION	132.22;133.16
SREDSTVA KONTROLYA, TEKHNIChESkiye, NATSIONAL'NYYE NATIONAL TECHNICAL MEANS OF VERIFICATION	132.22;133.16
SREDSTVA NABLYUDENIYA SURVEILLANCE SYSTEMS	136.19;137.15
SREDSTVA, RAKETNYYE MISSILE SYSTEMS	134.1;135.1
SREDSTVA, USKORITEL'NYYE BOOSTER SYSTEMS	132.10;133.8
SREDSTVO DOSTAVKI ORUZHIA WEAPON-DELIVERY VEHICLE	132.2;133.1
SREDSTVO, BESPILOTNOYE UNMANNED VEHICLE	132.2;133.1
SREDSTVO, TRANSPORTNOYE, DLYA RAKETY MISSILE TRANSPORTER VEHICLE	134.1;135.1

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRCL (134 R; 135 E)
INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM

SOURCE

SREZAT'SYA BE CUT OFF [e.g. removed by cutting off]	134.5;135.5
STABIL'NOST', STRATEGICHESKAYA STRATEGIC STABILITY	132.1;133.1
STAT'YA ARTICLE [e.g. of treaty]	132.1;133.1
STATSIONARNYY PERMANENT	132.20;133.15
STAVIT' INSPEKTORA STATION AN INSPECTOR	136.15;137.12
STOL, PUSKOVY LAUNCH STAND	134.1;135.1
STORONA PARTY [e.g. to a treaty or agreement]	132.1;133.1
STORONA, INSPEKTIRUYEMAYA INSPECTED PARTY	136.1;137.1
STORONA, INSPEKTIRUYUSHCHAYA INSPECTING PARTY	134.3;135.3
STRANA RAZMESHCHENIYA BASING COUNTRY	132.4;133.3
STRELA JIB [of missile erector]	134.6;135.9
STUPEN' STAGE [e.g. missile, rocket]	132.7;133.6
STUPEN' UCHEBNOY RAKETY TRAINING MISSILE STAGE	134.2;135.2
STUPEN', OTDEL'NAYA SEPARATE STAGE [e.g. of a missile]	132.9;133.7
STUPEN', USKORITEL'NAYA BOOSTER STAGE	132.10;133.8
SUVERENITET, GOSUDARSTVENNYY NATIONAL SOVEREIGNTY	132.24;133.18

TREATY (132 Russian; 133 English)

ELIM PRCL (134 R; 135 E)

INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
SVERYAT' SOOTVETSTVIYE DANNYKH CHECK THE DATA [e.g. to ensure agreement]	136.17;137.13
SVYAZ', POSTOVANNAYA CONTINUOUS COMMUNICATION	132.23;133.17
SVYAZANNYY ASSOCIATED (WITH)	132.3;133.2
SVYAZANNYY OBYAZATEL'STVOM BOUND BY AN OBLIGATION	136.9;137.7
SZHIGANIYE BURNING [e.g. elimination by burning]	134.3;135.3
TIP TYPE [e.g. of missile]	132.8;133.6
TIP, SUSHCHESTVUYUSHCHIY EXISTING TYPE	132.8;133.6
TOCHKA PADENIYA POINT OF IMPACT [missile]	132.9;133.6
TOCHKA STARTA POINT OF LAUNCH [missile]	132.9;133.6
TOPLIVO, TVERDOYE SOLID FUEL	134.5;135.6
TRASSA, VOZDUSHNAYA, MEZHDUNARODNAYA INTERNATIONAL AIRWAY	136.5;137.4
TRAYEKTORIYA, BALLISTICHESKAYA BALLISTIC TRAJECTORY	132.1;133.1
TSENTR PO UMEN'SHENIYU YADERNOY OPASNOSTI NUCLEAR RISK REDUCTION CENTER	132.13;133.9
TSENTR SBORA DANNYKH CENTER FOR COLLECTING DATA	136.19;137.14
TVERDOTOPLIVNYY SOLID-PROPELLANT	132.20;133.15
U VVYEZDOV S MESTA INSPEKTSII AT INSPECTION SITE EXITS	136.15;137.12

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRICL (134 R; 135 E)
INSP PRICL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
UCHASTNIK DOGOVORA PARTY TO A TREATY	136.1;137.1
UCHITYVAT' SVOI OBYAZATEL'STVA BE MINDFUL OF ONE'S OBLIGATIONS	132.1;133.1
UDALENY REMOVED	132.17;133.13
UDOSTOVERYAT'SYA BE CERTIFIED [e.g. as correct]	136.10;137.8
UKAZANO SET FORTH [in document]	132.6;133.5
UKREPLENIYE STRATEGICHESKOY STABIL'NOSTI STRENGTHENING STRATEGIC STABILITY	132.1;133.1
UKRYTIYE STARTOVOY PLOSHCHADKI LAUNCH PAD SHELTER	134.2;135.1
UMEN'SHENIYE YADERNOY OPASNOSTI NUCLEAR RISK REDUCTION	132.13;133.9
UNICHTOZHAT'SYA S POMOSHCH'YU VZRYVA BE DESTROYED BY EXPLOSION	134.5;135.6
UNICHTOZHENIYE PO PRICHINE AVARII ACCIDENTAL DESTRUCTION	134.17;135.15
UPOR, VYRAVNIVAYUSHCHIY LEVELING SUPPORT [e.g. on missile launcher]	134.5;135.6
UPORY USTANOVKI RAKETY NA PUSKOVUYU USTANOVKU SUPPORTS FOR ERECTING A MISSILE ONTO A LAUNCHER	134.7;135.8
UPROCHENIYE MEZHDUNARODNOGO MIRA I BEZOPASNOSTI STRENGTHENING OF INTERNATIONAL PEACE AND SECURITY	132.1;133.1
USTANOVKA, PUSKOVAYA, BRNB GLBM LAUNCHER	132.2;133.1
USTANOVKA, PUSKOVAYA, KRNБ GLCM LAUNCHER	132.2;133.2
USTANOVKA, PUSKOVAYA, NERAZVERNUTAYA NON-DEPLOYED LAUNCHER	132.4;133.3

TREATY (132 Russian; 133 English)
EUM PRCL (134 R; 135 E)
INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
USTANOVKA, PUSKOVAYA, RAZVERNUTAYA DEPLOYED LAUNCHER	132.4;133.3
USTANOVKA, PUSKOVAYA, STATSIONARNAYA FIXED LAUNCHER	132.2;133.1
USTANOVKA, PUSKOVAYA, UCHEBNAYA TRAINING LAUNCHER	132.12;133.9
USTANOVCHNO-PUSKOVY ERECTOR-LAUNCHER [adj.]	134.7;135.9
USTANOVSHCHIK RAKETY MISSILE ERECTOR	134.1;135.1
USTROYSTVO OPOZNANIYA DANNYKH DATA AUTHENTICATION DEVICE	136.20;137.15
USTROYSTVO, ZARYADNOYE WARHEAD DEVICE	134.3;135.2
USTROYSTVO, ZARYADNOYE, YADERNOYE NUCLEAR WARHEAD DEVICE	134.3;135.2
UTVERZHENIYE PLANA POLETA APPROVAL OF FLIGHT PLAN	136.6;137.5
UVAZHAT' ZAKONY I POSTANOVLENIYA RESPECT THE LAWS AND REGULATIONS	136.4;137.3
UVEDOMLENIYE NOTIFICATION	132.3;133.2
UZEL KREPLENIYA MOUNTING [e.g. of erector-launcher]	134.5;135.6
UZEL SOYEDINENIYA ASSEMBLY JOINT [e.g. on erector-launcher]	134.5;135.6
V DAL'NEYSHEM THEREAFTER	132.7;133.6
V PREDELAKH TERRITORII WITHIN THE TERRITORY OF	132.18;133.14
V PUTI SLEDOVANIYA TRANSIT; IN TRANSIT	132.3,4;133.2,3

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRTCL (134 R; 135 E)
INSP PRTCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
V SOBRANNOM VIDE ASSEMBLED [e.g. a completely-assembled missile]	132.10;133.7
V TE ZHE SROKI DURING THE SAME TIMEFRAME	134.4;135.3
VARIANT NAZEMNOGO BAZIROVANIYA GROUND-BASED MODE	132.10;133.7
VID INSPEKTSII TYPE OF INSPECTION	136.6;137.4
VKHOD V VOZDUSHNOYE PROSTRANSTVO ENTERING AIRSPACE	136.6;137.5
VKLYUCHENIYE DVIGATELYA STUPENI RAKETY IGNITION OF A MISSILE STAGE	134.14;135.12
VKLYUCHENIYE V STATSIONARNUYU EKSPOZITSIIYU PLACING ON STATIC DISPLAY	134.17;135.15
VMESHIVAT'SYA VO VNUTRENNIYE DELA INTERFERE IN THE INTERNAL AFFAIRS	136.4;137.3
VNESHNE SPODODNYI OUTWARDLY SIMILAR	132.8;133.6
VOZNIKNOVENIYE VOYNY OUTBREAK OF WAR	132.1;133.1
VREMYA OTBYTIYA, RASCHETNOYE ESTIMATED TIME OF DEPARTURE	132.14;133.10
VREMYA VYLETA, ZAPLANIROVANNNOYE SCHEDULED DEPARTURE TIME [by air]	136.6;137.5
VSTUPLENIYE V SILU ENTRY INTO FORCE [treaty]	132.5;133.4
VYDACHA DIPLOMATICHESKOGO RAZRESHENIYA (ISSUE OF) DIPLOMATIC CLEARANCE	136.5;137.4
VYPOLNENIYE, TOCHNOYE STRICT COMPLIANCE [precise execution]	136.17;137.13
VYSTAVLENIYE DISPLAY [e.g. missiles for treaty compliance]	132.23;133.17

TREATY (132 Russian; 133 English)
SUM PTCL (134 R; 135 E)
INSP PTCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
VYSYLAT'SYA BE EXPELLED	136.4;137.3
VYVODIT' V PREDELY SVOYEY NATSIONAL'NOY TERRITORII WITHDRAW TO ITS NATIONAL TERRITORY	134.4;135.3
VYYEZO S MESTA EXIT OF THE SITE	136.15;137.12
VYYEZO S MESTA INSPEKTSII EXIT FROM THE INSPECTION SITE	136.18;137.14
VYYTI IZ DOGOVORA WITHDRAW FROM A TREATY	132.24;133.18
VZAIMOZAMENYAYEMY INTERCHANGEABLE	132.8;133.6
VZVESHIVANIYE KONTEYNERA WEIGHING A CONTAINER	136.14;137.11
YEDINITSA, ORGANIZATSIONNAYA, RAZVERNUTAYA, TSELAYA COMPLETE DEPLOYED ORGANIZATIONAL UNIT	132.16;133.12
YEMKOST' DLYA TOPLIVA PROPELLANT TANK	134.1;135.1
YEMKOST' DLYA TOPLIVA, STATSIONARNAYA FIXED PROPELLANT TANK	134.15;135.14
YEMKOST' DLYA TOPLIVA, TRANSPORTABEL'NAYA TRANSPORTABLE PROPELLANT TANK	134.15;135.14
ZA ZADNEY OS'YU AFT OF THE REAR AXLE	134.5;135.7
ZADERZHIVAT'SYA BE IMPOUNDED [e.g. items refused entry]	136.8;137.6
ZADERZHKA, NEOBOSNOVANNAYA UNJUSTIFIED DELAY	136.12;137.9
ZAMESTITEL' RUKOVODITEL'Y GRUPPY DEPUTY TEAM LEADER [inspection team]	136.12;137.9
ZAPRASHIVAT' RAZ'YASNENIYE REQUEST CLARIFICATION	136.10;137.8

TREATY (132 Russian; 133 English)
EUM PRCL (134 R; 135 E)
INSP PRCL (136 R; 137 E)

RUSSIAN AND ENGLISH TERM	SOURCE
ZAPUSK LAUNCHING, LAUNCH	132.9;133.7
ZASCHITYVAT'SYA BE COUNTED [e.g. considered as or included in count]	132.9;133.7
ZASHCHISHCHENNYI OT VOZDEYSTVIYA ATMOSFERNYKH YAVLE ENVIRONMENTALLY PROTECTED [YAVLE=YAVLENIY]	136.16;137.12
ZASHCHITA OT VOZDEYSTVIYA ATMOSFERNYKH YAVLENIY ENVIRONMENTAL [used as adj., e.g. env. shelters]	132.22;133.16
ZAVERENIYE ASSURANCE	136.3;137.2
ZHIZNESPOSOBNOST' VIABILITY [e.g. of a treaty]	132.23;133.17

TREATY (132 Russian; 133 English)
ELIM PRCTCL (134 R; 135 E)
INSP PRCTCL (136 R; 137 E)

ADDENDA

Additional terms extracted from the 1987 INF Treaty:

DOSTUPNYY DLYA NABLYUDENIYA	VISIBLE TO (NATIONAL TECHNICAL MEANS OF VERIFICATION)
INSTRUKTAZH	BRIEFINGS (FOR INSPECTION TEAM)
KONTROL ZA LIKVIDATSIYEV RAKET	VERIFICATION OF THE ELIMINATION OF MISSILES
KRYSHA	ROOF (OF STRUCTURE FOR LAUNCHER)
MESTO LIKVIDATSII	ELIMINATION FACILITY: LOCATION OF AN ELIMINATION (NOTIFICATION OF...)
NACHALO LIKVIDATSII	INITIATION OF ELIMINATION
NEPRIKOSNOVENNOST	INVIOABILITY
PEREMESHCHENIYE	MOVEMENT (OF MISSILE LAUNCHER FROM ONE PLACE TO ANOTHER)
PEREMESHCHENIYE V MESTO LIKVIDATSII	REMOVAL TO AN ELIMINATION FACILITY
ZATRUDNYAT OSUSHCHESTVLENIYE KONTROLYA	IMPEDE VERIFICATION

END

END OF

FICHE

DATE FILMED

107 May 88